

Daniel McCartney

daniel.c.mccartney@gmail.com

953 W. Cornelia Ave. 1D
Chicago, Illinois, USA

[ProZ](#) / [LinkedIn](#)

+1.301.602.3023

Freelance French and Spanish to English translation. Focus on business, big data, legal, and literary assignments, bolstered by a B.A. in Linguistics from the University of Chicago.

TRANSLATION SPECIALIZATION

Freelance Translator, Chicago, Illinois

October 2013 - Present

- Volunteer Translator, International Poetry Festival (Chicago, Illinois) April 2014
 - Translated five poems by Colombian poet Piedad Bonnett (Spanish to English)
- Experience in the following areas and types of assignments:
 - Birth certificates, legal contracts, diplomas
 - Spreadsheet data, product documentation, press releases
 - Poetry, academic articles

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Personal English Instructor, Lima, Peru

September - October 2013

- Developed knowledge of Spanish grammar to target lessons
- Drafted lesson plans, exercises, and explanations to improve student fluency
- Coordinated schedules and consistently responded to client needs

Mattersight Corporation, Chicago, Illinois

September 2011 - February 2013

Analyst (Analysis & Testing Team)

- Wrote algorithms to data-mine telephone conversations for business-relevant information
- Researched linguistic and grammatical trends for incorporation into algorithms
- Wrote and edited product support documentation for distribution across both business and development teams
- Led five-person team in testing and documenting new security system
- Met regular deadlines and provided consistent feedback in all activities

SelectivePrep, Inc., Chicago, Illinois

August 2010 - September 2011

Editor and Instructor

- Wrote and edited math practice materials for maximum clarity
- Researched academic standards and acquired thorough knowledge of current pedagogical standards
- Produced content and meet deadlines while simultaneously teaching courses for the same company

Center on Halsted, Chicago, Illinois

December 2010 - April 2011

Cyber Center Supervisor

- Supervised registration and usage for computer lab at a community center
- Provided ad hoc assistance and instruction for lab users
- Assisted teaching classes in advanced computer usage

SKILLS AND MEMBERSHIPS

- Near-native educated fluency in French; working proficiency in Spanish
- Member, American Translators Association (2014)
- Experienced in OmegaT
- Advanced knowledge of Microsoft Office, OpenOffice, JIRA, LaTeX

EDUCATION

University of Chicago, Chicago, Illinois
Bachelor of Arts in Linguistics

June 2010